

# BILINGUISMO E SORDITÀ



1

Pietro Celo  
Unimib-Unibo

## COS' È IL BILINGUISMO?

- Essere bilingue significa utilizzare due o più lingue quotidianamente e non conoscere perfettamente due o più lingue come molti ancora credono.

- **Il bilinguismo, lontano dall'essere eccezionale, è un questione che interessa la maggior parte della popolazione mondiale (W.F. Mackey, 1967)**
- **Il bilinguismo è presente praticamente in tutti i paesi del mondo (da noi in Alto Adige, Valle d' Aosta ) (F. Grosjean, 1982)**
- **Ceil Lucas, 2003**

**LA PERSONA BILINGUE SA USARE LE DUE LINGUE, SEPARATAMENTE MA ANCHE NEL CONTEMPO:**

- IN SITUAZIONI DIVERSE,**
- CON INTERLOCUTORI DIVERSI,**
- CIRCA DIVERSI ARGOMENTI.**

**QUESTO PERCHÉ L'USO DELLE DUE LINGUE È SPESSO DIFFERENTE E IL BILINGUE DOMINA IN MANIERA DIVERSA LA COMPETENZA NELLE DUE LINGUE.**

# *“PRINCIPIO DI COMPLEMENTARIETÀ”*

- **“la persona bilingue acquisisce e utilizza le sue lingue per  
-scopi differenti,  
-in situazioni di vita differenti,  
-con persone diverse;  
differenti aspetti di una vita normale  
richiedono lingue differenti”.**

F. Grosjean

**Le persone sorde  
vanno valutate, nelle  
loro competenze  
linguistiche, in una  
totalità di repertorio,  
suddiviso in due o  
più modalità, ma  
certo in una “unità”**

# CONTACT SIGNING

- **an interface between deaf signers and hearing speakers**
- **una interfaccia tra segnanti sordi e udenti parlanti**

**Fischer, 1978**

# FENOMENOLOGIA DEL CONTATTO TRA LINGUE

- Lessico importato
- Code-Switching
- Foreigner talk
- Interferenze

## LESSICO IMPORTATO

- Tra lingue di contatto possono essere importate parole o segni attraverso il movimento labiale o la dattilologia

# CODE-SWITCHING

## CAMBIAMENTO DI CODICE

- **In un discorso tra segnanti o parlanti di lingue diverse si manifesta il fenomeno di enunciati mistilingue.**
- **Parti di discorso sono in un' altra lingua.**

# FOREINGNER TALK

## PARLARE DA STRANIERO

- **Spesso l' udente usa un registro parlato semplificato.**
- **Mentre il sordo segnante usa una LIS più accessibile.**

# INTERFERENZE

- **Strutture di una lingua, spesso quella della maggioranza, influiscono sull'altra.**

# Direzione Didattica di COSSATO ( Biella )

Scuola dell'Infanzia Statale di Cossato Centro  
Scuola Primaria di Cossato Capoluogo  
Scuola Second. di I° gr. "Leonardo da Vinci" di Cossato  
Istituto Tecnico Statale per Geometri "V. Rubens" di Biella  
Liceo Scientifico Statale "A. Avogadro" di Biella  
Istituto Tecnico Industriale "Q. Sella" di Biella  
Ist. Istr. Sup. Liceo Artistico "G.Q. Sella" di Biella  
Ist. Alberghiero di Trivero



## Progetto di BILINGUISMO

Lingua Italiana - Lingua Italiana dei Segni  
per l'integrazione degli alunni sordi

## **FONDAMENTI PEDAGOGICI**

- **Sordità considerata a parte, rispetto al problema dell'handicap in generale**
- **Sordi come minoranza linguistica**
- **Coesistenza di bambini sordi e udenti**
- **Impedire che la minorazione sensoriale si traduca in handicap intellettuale**
- **La LIS è una vera e propria lingua,**  
**quindi è strumento di:**
  - a) Pensiero (sviluppo delle abilità cognitive)**
  - b) Comunicazione**

# **CONDIZIONI FONDAMENTALI del progetto**

- 1) Possibilmente più bambini sordi per classe**
- 2) Approccio precoce alla LIS (lingua naturale per i sordi – 2° lingua per gli udenti)**
- 3) Presenza continuativa dell' interprete LIS**
- 4) Presenza del docente LIS (per attività d' aula e per laboratori linguistici)**
- 5) Buon apprendimento dell' Italiano ( lettura e scrittura )**
- 6) Docenti curricolari e di sostegno motivati con sufficiente conoscenza della LIS**
- 7) Ambiente educativo “normale” con bambini sordi e udenti che**

## Aspetto metodologico



- I bambini sordi e udenti imparano la LIS con l'aiuto del docente LIS, dell'interprete o dell'insegnante di sostegno;
- usano la LIS per comunicare fra loro normalmente
- I sordi, con l'interprete, seguono le normali attività scolastiche, come i bambini udenti.
- Comunicazione visiva e motoria, fondamentali nello sviluppo del bambino.
- **Particolare attenzione all'Italiano (lettura e scrittura)**

## QUALE METODO PER INSEGNARE A LEGGERE E A SCRIVERE AI BAMBINI SORDI ?

- Studi delle prof.sse Ferreiro e Teberosky
- Consulenza della prof.ssa Lilia Andrea Teruggi



**ISTITUTO DI SCIENZE E TECNOLOGIA  
DELLA COGNIZIONE  
CNR ROMA**

**LA VALUTAZIONE DELLE ABILITÀ  
LINGUISTICHE IN BAMBINI E RAGAZZI  
SORDI**

**COSSATO, 31 MAGGIO 2005**

- 1) Valutare diversi aspetti delle competenze linguistiche: abilità lessicali in comprensione e produzione e abilità narrative.
- 2) Valutare l'acquisizione della Teoria della Mente: lo strutturarsi della teoria della mente è strettamente collegato alla padronanza di altre capacità fra cui, in particolare, il linguaggio.




Esiti generali della ricerca  
della dott.ssa Tomasuolo  
C.N.R. di Roma

	scuola bilingue	Scuola ordinaria
produzione lessicale	148 / 175	130 / 175
comprensione lessicale	48 / 60	38 / 60
sviluppo del linguaggio	4.7 / 5	3.9 / 5

Non vi sono differenze significative fra i risultati raggiunti dai ragazzi sordi e da quelli udenti.





A cura di  
Lilia Andrea Teruggi

## Una scuola, due lingue

L'esperienza di bilinguismo  
della scuola dell'Infanzia  
ed Elementare di Cossato

S C I E N Z E  
D E L L A  
F O R M A Z I O N E

FrancoAngeli